

Satiren 1

- [1] Semper ego audītor tantum? numquamne repōnam
immer ich Hörer nur? niemals? zurück legen werde
- [2] vexātus totiēns raucī Thēsēide Cordī?
geplagt gewesen so oft des heiseren durch die Theseis des Cordus?
- [3] inpūne ergo mihī recitāverit ille togātās,
straflos also mir wird vorgelesen haben jener Togaten,
- [4] hic elegōs? inpūne diem cōnsūmpserit ingēns
dieser Elegien? straflos den Tag wird verzehrt haben gewaltig
- [5] Tēlephus aut summī plēnā jam margine librī
Telephus oder des Höchsten voll schon mit dem Rand des Buches
- [6] scriptus et in tergō neclum fīnītus Orestēs?
geschrieben und auf dem Rücken noch nicht beendet Orestes?
- [7] nōta magis nūllī domus est sua quam mihi lūcus
bekannt mehr keinem Haus ist eigene als mir Hain
- [8] Mārtis et Aeoliīs vīcīnum rūpibus antrum
des Mars und äolischen benachbart an den Felsen Höhle
- [9] Vulcānī; quid agant ventī, quās torqueat umbrās
des Vulcanus; was tun mögen die Winde, welche peinige möge Schatten
- [10] Aeacus, unde alius fūrtīvae dēvehat aurum
Aeacus, woher ein anderer der gestohlenen hinab führen möge Gold
- [11] pelliculae, quantās jaculētur Mōnychus ornōs,
des Beutelchens, wie viele werfe möge Monychus Eschen,
- [12] Frontōnis platanī convolsaque marmora clāmant
des Fronto der Platane ausgerissen und Marmore schreien
- [13] semper et adsiduō ruptae lēctōre columnae.
immer und unablässigen durch den Vorleser zerbrochene Säulen.
- [14] expectēs eadem ā summō minimōque poētā.
erwarten mögest dasselbe von dem Höchsten dem Geringsten und Dichter.
- [15] et nōs ergo manum ferulae subdūximus, et nōs
und wir also Hand der Rute entzogen haben, und wir
- [16] cōsiliū dedimus Sullae, prīvātus ut altum
Rat gaben wir dem Sulla, privat damit tief
- [17] dormīret. stulta est clēmentia, cum tot ubīque
schliefe. töricht ist Nachsicht, da so vielen überall
- [18] vātibus occurrās, peritūrae parcere chartae.
den Dichtern begegnen mögest, der bald zugrunde gehenden schonen dem Blatt.
- [19] cūr tamen hōc potius libeat dēcurrere campō,
warum doch diesem eher gefallen möge durch laufen auf dem Feld,
- [20] per quem magnus equōs Auruncae flexit alumnus,
durch welchen großer Pferde der Aurunca bog er Zögling,
- [21] sī vacat ac placidī ratiōnem admittitis, ēdam.
wenn frei ist und der Gelassenheit Überlegung lässt zu, dar legen möge ich.
- [22] cum tener uxōrem dūcat spado, Mēvia Tuscum
wenn zart Ehefrau führe möge Kastrat, Mevia toskanischen
- [23] figat aprum et nūdā teneat vēnābula mammā,
durch bohre möge Eber und nackter halte möge Jagdspeere mit der Brust,
- [24] patriciōs omnīs opibus cum prōvoceūt ūnus
patrizische alle mit Vermögen wenn heraus fordere möge einer
- [25] quō tondente gravis juvenī mihi barba sonābat,
bei dem schneidend schwere dem Jüngling mir Bart tönte,
- [26] cum pars Nīliacae plēbis, cum verna Canōpī
wenn Teil der nilotischen des Volkes, wenn Haus geborener von Canopus
- [27] Crīspīnus Tyriās umerō revocante lacernās
Crispinus tyrischen von der Schulter zurück ziehenden Umhänge
- [28] ventilet aestīvum digitīs südantibus aurum
schwinge möge sommerlichen mit den Fingern schwitzenden Gold

- [29] nec sufferre queat majōris pondera gemmae,
und nicht ertragen könne möge größerer Gewichte des Edelsteins,
- [30] difficile est saturam nōn scribere. nam quis inīquae
schwierig ist Satire nicht schreiben. denn wer der ungerechten
- [31] tam patiēns urbis, tam ferreus, ut teneat sē,
so geduldig der Stadt, so eisern, dass halte möge sich,
- [32] causidicī nova cum veniat lectīca Mathōnis
des Rechtsredners neue wenn komme möge Säfte des Matho
- [33] plēna ipsō, post hunc magnī dēlātor amīcī
voll mit ihm selbst, nach diesen des großen Ankläger des Freundes
- [34] et cito raptūrus dē nōbilitātē comēsā
und bald im Begriff zu rauben von der Adel verzehrt
- [35] quod superest, quem Massa timet, quem mūnere palpat
was übrig ist, den Massa fürchtet, den mit Geschenk streichelt
- [36] Cārus et ā trepidō Thymelē summissa Latīnō;
Carus und von zitternden Thymele unterwürfig dem Latinus;
- [37] cum tē summoveant quī testāmenta merentur
wenn dich weg schieben mögen die welche Testamente verdienen
- [38] noctibus, in caelum quōs ēvehit optima summī
bei den Nächten, in den Himmel welche hinauf trägt beste des Höchsten
- [39] nunc via prōcessūs, vetulae vēsīca beātae?
jetzt Weg des Fortschritts, der Greisin Blase der seligen?
- [40] unciolam Proculējus habet, sed Gillo deuncem,
Zwölftel chen Proculeius hat, aber Gillo elf Zwölftel,
- [41] partēs quisque suās ad mēnsūram inguinis hērēs.
Anteile je der seine nach Maß des Unterleibs Erbe.
- [42] accipiat sānē mercēdem sanguinis et sīc
empfange möge gewiss Lohn des Blutes und so
- [43] palleat ut nūdīs pressit quī calcibūs anguem
erbleiche möge wie bloßen drückte der mit den Fersen Schlange
- [44] aut Lugudūnēnsem rhētor dictūrus ad āram.
oder lugudunensischen Redner im Begriff zu sagen zu Altar.
- [45] quid referam quantā siccum jecur ārdeat īrā,
was soll ich berichten wie großer trocken Leber brenne möge vor Zorn,
- [46] cum populum gregibus comitum premit hic spoliātor
wenn das Volk mit den Scharen der Gefährten drückt dieser Berauber
- [47] pūpillī prōstantis et hic damnātus inānī
des Mündels feil stehenden und dieser verurteilter leeren
- [48] jūdiciō? quid enim salvīs īnfāmia nummīs?
durch Urteil? was denn heil gebliebenen Schande bei dem Geld?
- [49] exul ab octāvā Marius bibit et fruitur dīs
Verbanter von der achten Marius trinkt und genießt den Göttern
- [50] īrātīs, at tū victrīx, prōvincīa, plōrās.
zürnenden, aber du siegreiche, Provinz, weinst.
- [51] haec ego nōn crēdam Venusīnā digna lucernā?
dieses ich nicht soll ich glauben venusinischen würdig Lampe?
- [52] haec ego nōn agitem? sed quid magis? Hēraclēas
dieses ich nicht betreiben möge? sondern was mehr? herakleische
- [53] aut Diomēdēas aut mügītum labyrinthī
oder diomedesischen oder Brüllen des Labyrinths
- [54] et mare percussum puerō fabrumque volantem,
und Meer geschlagen von dem Knaben Werkmann und fliegend,
- [55] cum lēnō accipiat moechī bona, sī capiendī
wenn Zuhälter empfange möge des Ehebrechers Güter, wenn des zu ergreifenden
- [56] jūs nūllum uxōrī, doctus spectāre lacūnar,
Recht kein der Ehefrau, gelehrt betrachten Kassettendecke,
- [57] doctus et ad calicem vigilātī stertere nāsō;
gelehrt und an Becher wach enden schnarchen mit der Nase;
- [58] cum fās esse putet cūram spērāre cohortis
wenn erlaubt sein halte möge Sorge erhoffen der Kohorte

- [59] quī bona dōnāvit praeſēpibus et caret omnī
der Güter geschenkt hat den Krippen und entbehrt jeglichen
- [60] majōrum cēnsū, dum pervolat axe citātō
der Vorfahren vom Zensus, während hin über fliegt auf der Achse beschleunigten
- [61] Flāminiam puer Automedōn? nam lōra tenēbat
flaminische Junge Automedon? denn Zügel hielt
- [62] ipse, lacernātae cum sē jactāret amīcae.
selbst, der umhang bekleideten als sich brüstete möge der Freundin.
- [63] nōnne libet mediō cērās inplēre capācēs
etwa nicht behagt mittleren Wachstafeln an füllen geräumige
- [64] quadriviō, cum jam sextā cervīce ferātur
am Kreuzweg, wenn schon sechsten mit dem Nacken getragen werde
- [65] hinc atque inde patēns ac nūdā paene cathedrā
hier her und dort hin offen stehend und nackten fast mit dem Lehnstuhl
- [66] et multum referēns dē Maecēnāte supīnō
und viel erwähnend über Maecenas zurück gelehnten
- [67] signātor falsī, quī sē lautum atque beātum
Fälscher des Falschen, der sich fein und glücklich
- [68] exiguīs tabulīs et gemmā fēcerit ūdā?
geringen Tafeln und mit dem Edelstein gemacht haben wird feuchten?
- [69] occurrit mātrōna potēns, quae molle Calēnum
begegnet Matronin mächtig, die weichen Calesischen
- [70] porrēctūra virō miscet sitiente rubētam
im Begriff zu reichen dem Mann mischt dürstenden Rouge
- [71] īnstituitque rudēs melior Lūcusta propinquās
unterrichtet und unerfahrene bessere Lucusta Verwandte
- [72] per fāmam et populum nigrōs efferre marītōs.
durch den Ruf und das Volk schwarze hinaus tragen Ehemänner.
- [73] audē aliquid brevibus Gyarīs et carcere dignum,
wage etwas kurzen Gyaren und dem Gefängnis würdig,
- [74] sī vīs esse aliquid. probitās laudātur et alget;
wenn willst sein etwas. Redlichkeit wird gelobt und friert;
- [75] crīminibus dēbent hortōs, praetōria, mēnsās,
den Verbrechen schulden Gärten, Prätorien, Tische,
- [76] argēntum vētus et stantem extrāpōcula caprūm.
Silber alt und stehend außerhalb der Becher Bock.
- [77] quem patitur dormīre nurūs corruptor avārae,
wen lässt zu zu schlafen der Schwiegertochter Verführer der habgierigen,
- [78] quem spōnsae turpēs et praetextātus adulter?
wen der Braut schändliche und mit Purpursaum bekleidet Ehebrecher?
- [79] sī nātūra negat, facit indignātio versum
wenn die Natur versagt, macht Entrüstung Vers
- [80] quālēmcumque potest, quālēs ego vel Cluviēnus.
welcher auch immer vermag, wie ich oder Cluvienus.
- [81] ex quō Deucaliōn nimbīs tollentibus aequor
seit dem Deukalion durch die Regenwolken hebenden Meer
- [82] nāvigiō montem ascendit sortēsque poposcit
mit dem Schiff den Berg stieg hinauf Lose und forderte
- [83] paulātimque animā caluērunt mollia saxa
allmählich und durch den Atem wurden warm weiche Steine
- [84] et maribūs nūdās ostendit Pyrrha puellās,
und den Männern nackte zeigte Pyrrha Mädchen,
- [85] quidquid agunt hominēs, vōtum, timor, īra, voluptās,
was auch immer tun Menschen, Gelübde, Furcht, Zorn, Lust,
- [86] gaudia, discursūs, nostrī farrāgo libellī est.
Freuden, Laufeien, unseres Gemenge Büchleins ist.
- [87] et quandō ūberior vitiōrum cōpia? quandō
und wann reichlicher der Laster Menge? wann
- [88] major avāritiae patuit sinus? ālea quandō
größer der Habgier hat sich geöffnet Busen? Würfelspiel wann

- [89] hōs animōs? neque enim loculīs comitantibus ītur
diese Gemüter? und nicht nämlich mit den Kästchen begleitenden geht man
- [90] ad cāsum tabulae, positā sed lūditur arcā.
zu dem Glücksfall der Tafel, hingelegt worden aber spielt man mit der Truhe.
- [91] proelia quanta illīc dispēnsātore vidēbis
Kämpfe wie große dort mit dem Zahlmeister wirst du sehen
- [92] armigerō! simplexne furor sēstertia centum
mit dem Waffen träger! einfache? Wahnsinn Sesterzen hundert
- [93] perdere et horrentī tunicam nōn reddere servō?
verlieren und zitternden Tunika nicht zurück geben dem Sklaven?
- [94] quis totidem ērēxit vīllās, quis fercula septem
wer ebenso viele errichtete Villengehöfte, wer Speise gänge sieben
- [95] sēcrētō cēnāvit avus? nunc sportula prīmō
im Geheimen aß Großvater? jetzt Sportekorb am ersten
- [96] līmine parva sedet turbae rapienda togātae.
an der Schwelle kleine sitzt der Menge zu raubende im Toga gekleideten.
- [97] ille tamen faciem prius īspicit et trepidat nē
jener dennoch das Gesicht zuerst mustert und zittert damit nicht
- [98] suppositus veniās ac falsō nōmine poscās:
untergeschoben kommest und mit falschem Namen forderst:
- [99] agnitus accipiēs. jubet ā praecōne vocārī
anerkannt wirst du empfangen. befiehlt von dem Herold gerufen zu werden
- [100] ipsōs Trōjugēnās, nam vexant līmen et ipsī
die selbst Troja Geborenen, denn plagen die Schwelle und sie selbst
- [101] nōbīscum. 'dā praetōrī, dā deinde tribūnō.'
mit uns. 'gib dem Prätor, gib danach dem Tribunen.'
- [102] sed libertīnus prior est. 'prior' inquit 'ego adsum.
aber Freigelassener erster ist. 'erster sagt 'ich bin da.'
- [103] cūr timeam dubitemve locum dēfendere, quamvīs
warum soll ich fürchten oder zweifeln den Platz verteidigen, wenn auch
- [104] nātus ad Euphrātēn, mollēs quod in aure fenestrae
geboren an den Euphrat, weiche weil in dem Ohr Öffnungen
- [105] arguerint, licet ipse negem? sed quīnque tabernae
bezeugen mögen, es ist erlaubt selbst leugne ich? aber fünf Läden
- [106] quadringenta parant. quid cōnfert purpura major
vierhundert bringen ein. was trägt bei Purpur größerer
- [107] optandum, sī Laurentī cūstōdit in agrō
zu Erstrebendes, wenn im Laurentinischen bewacht in dem Feld
- [108] conductās Corvīnus ovīs, ego possideō plūs
gemietete Corvinus Schafe, ich besitze mehr
- [109] Pallante et Licinīs? expectent ergo tribūnī,
als Pallas und den Liciniern? erwarten mögen also Tribunen,
- [110] vincant dīvitiae, sacrō nē cēdat honōrī
siegen mögen Reichtümer, dem heiligen damit nicht weiche Ehre
- [111] nūper in hanc urbem pedibus quī vēnerat albīs,
kürzlich in diese Stadt mit den Füßen der welche war gekommen weißen,
- [112] quandoquidem inter nōs sāncṭissima dīvitīarum
da ja unter uns heiligste der Reichtümer
- [113] majestās, etsī fūnesta Pecūnia templō
Majestät, obgleich unheilvolle Geld im Tempel
- [114] nōndum habitat, nūllās nummōrum ērēximus ārās,
noch nicht wohnt, keine der Münzen haben wir errichtet Altäre,
- [115] ut colitur Pāx atque Fidēs, Victōria, Virtūs
wie verehrt wird Friede und Treue, Sieg, Tugend
- [116] quaeque salūtātō crepitat Concordia nīdō.
und die begrüßt wordenen klappert Eintracht im Nest.
- [117] sed cum summus honor fīnitō computet annō,
aber wenn höchste Ehre beendet wordenen berechne Jahr,
- [118] sportula quid referat, quantum ratiōnibus addat,
Sportel was bringe möge, wieviel den Rechnungen füge hinzu möge,

- [119] quid facient comitēs quibus hinc toga, calceus hinc est
was werden tun Begleiter denen von hier die Toga, der Schuh von hier ist
- [120] et pānis fūmusque domī? dēnsissima centum
und Brot Rauch und zu Hause? dichteste hundert
- [121] quadrantēs lectīca petit, sequiturque marītum
Viertel asses Sänfte begehrt, folgt und den Ehemann
- [122] languida vel praegnās et circumdūcitur uxor.
schlaffe oder schwanger und wird herumgeführt Ehefrau.
- [123] hic petit absentī nōtā jam callidus arte
dieser ersucht abwesenden Zeichen schon gewandt durch die Kunst
- [124] ostendēns vacuam et clausam prō conjugē sellam.
zeigend leer und geschlossen statt der Gattin Sessel.
- [125] 'Galla mea esti' inquit, 'citius dīmitte. morāris?
'Galla meine ist sagt, 'schneller entlasse. verzögerst du?
- [126] profer, Galla, caput. nōlī vexāre, quiescat.'
vor Strecke, Galla, Kopf. unterlasse zu plagen, wird ruhen.'
- [127] ipse diēs pulchrō distinguitur ōrdine rērum:
selbst Tag schöner wird gegliedert Ordnung der Dinge:
- [128] sportula, deinde forum jūrisque perītus Apollō
Sportel, danach Forum des Rechts und kündig Apollo
- [129] atque triumphālēs, inter quās ausus habēre
und triumphale, unter welche gewagt haben haben
- [130] nescio quis titulōs Aegyptius atque Arabarchēs,
ich weiß nicht wer Titel Ägypter und Arabarch,
- [131] cujus ad effigiem nōn tantum mejjere fās est.
dessen zu Bild nicht nur pissen recht ist.
- [132] vestibulīs abeunt veterēs lassīque clientēs
aus den Vorhallen gehen weg alte müde und Klienten
- [133] vōtaque dēpōnunt, quamquam longissima cēnae
Gelübde und legen nieder, obgleich längste des Mahls
- [134] spēs hominī; caulis miserīs atque ignis emendus.
Hoffnung dem Menschen; Kohl den Elenden und auch Feuer zu kaufen.
- [135] optima silvārum interēa pelagīque vorābit
die besten der Wälder inzwischen des Meeres und wird fressen
- [136] rēx hōrum vacuīsque torīs tantum ipse jacēbit.
König dieser leeren und Lagern nur selbst wird liegen.
- [137] nam dē tot pulchrīs et lātīs orbibus et tam
denn von so vielen schönen und breiten Schüsseln und so
- [138] antīquīs ūnā comedunt patrimōnia mēnsā.
alten zusammen verzehren Vermögen Tisch.
- [139] nūllus jam parasītus erit. sed quis ferat istās
kein schon Schmarotzer wird sein. aber wer trage möge jene
- [140] luxuriae sordēs? quanta est gula quae sibi tōtōs
der Üppigkeit Schmutz? wie groß ist Gier Schlund die sich selbst ganze
- [141] pōnit aprōs, animal propter convīvia nātum!
setzt Eber, Tier wegen der Gastmähler geboren!
- [142] poena tamen praeſēns, cum tū dēpōnis amictūs
Strafe jedoch gegenwärtig, wenn du ablegst Umhänge
- [143] turgidus et crūdum pāvōnem in balnea portās.
geschwollen und roh Pfau in die Bäder trägst.
- [144] hinc subitae mortēs atque intestāta senectūs.
daher plötzliche Tode und ohne Testament Greisenalter.
- [145] it nova nec trīstis per cūnctās fābula cēnās;
geht neu und nicht traurig durch alle Mahlzeiten Erzählung;
- [146] dūcitur īrātīs plaudendum fūnus amīcīs.
wird geführt zornigen zu bejubelndes Begräbnis von Freunden.
- [147] nīl erit ulterius quod nostrīs mōribus addat
nichts wird sein weiter was unseren Sitten hinzu füge möge
- [148] posteritās, eadem facient cupientque minōrēs,
Nachwelt, dieselben werden tun werden begehren und die Jüngeren,

- [149] omne in praecipitī vitium stetit. ūtere vēlīs,
jedes in dem Abhang Laster stand. gebrauche die Segel,
- [150] tōtōs pande sinūs. dīcēs hīc forsitan 'unde
ganze entfalte Buchten. wirst sagen hier vielleicht 'woher
- [151] ingenium pār māteriae? unde illa priōrum
Begabung gleich dem Stoff? woher jene der Früheren
- [152] scribendī quodcumque animō flagrante libēret
des Schreibens was auch immer dem Geist brennend seiend beliebe möge
- [153] simplicitās? cujus nōn audeo dīcere nōmen?
Einfachheit? dessen nicht wage ich zu sagen den Namen?
- [154] quid rēfert dictīs ignōscat Mūcius an nōn?
was macht aus den Worten verzeihe möge Mucius ob nicht?
- [155] pōne Tigillīnum, taedā lūcēbis in illā
nenn Tigellinus, mit der Fackel wirst leuchten in jener
- [156] quā stantēs ārdent quī fīxō gutture fūmant,
in welcher stehend brennen die fest gemacht am Hals rauchen,
- [157] et lātum mediā sulcum dēdūcit harēnā.'
und breiten mittleren Furche zieht hin im Sand.'
- [158] quī dedit ergo tribus patruīs aconīta, vehātur
der gab also dreien Onkeln die Eisenhüte, möge gefahren werden
- [159] pēnsilibus plūmīs atque illinc dēspiciat nōs?
hängenden Federn und von dort blicke herab möge uns?
- [160] 'cum veniet contrā, digitō compesce labellum:
'wenn wird kommen entgegen, mit dem Finger zügle Mündchen:
- [161] accūsātor erit quī verbum dīixerit "hic est."
Ankläger wird sein der Wort gesagt haben wird "dieser ist."
- [162] sēcūrus licet Aenēān Rutulumque ferōcem
sorglos ist erlaubt den Äneas den Rutuler und wilden
- [163] committās, nūllī gravis est percussus Achillēs
gegeneinander stellest mögest, keinem schwer ist geschlagen Achill
- [164] aut multum quaesītus Hylās urnamque secūtus:
oder viel gesucht gewesen Hylas die Urne und gefolgt:
- [165] ēnse velut strictō quotiēns Lūcīlius ārdēns
mit dem Schwert gleichwie gezogen worden so oft Lucilius brennend
- [166] īnfremuit, rubet audītor cui frīgida mēns est
brüllte auf, errötet Zuhörer dem kalt Sinn ist
- [167] crīminibus, tacitā sūdant praecordia culpā.
bei den Anklagen, stiller schwitzen Herz eingeweide durch Schuld.
- [168] inde īra et lacrimae. tēcum prius ergo volūtā
daraus Zorn und Tränen. mit dir zuvor also wälze
- [169] haec animō ante tubās: galeātum sēro duellī
diese im Geist vor den Trompeten: behelmt spät des Krieges
- [170] paenitet.' experiar quid concēdātur in illōs
reut.' werde erproben was gestattet werde möge an jenen
- [171] quōrum Flāminiā tegitur cinis atque Latīnā.
deren von der Flaminischen Straße wird bedeckt Asche und von der Latinischen Straße.